

**Z M L U V A**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo: 524/2012**

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v nadväznosti na ustanovenie § 8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákon č. 524/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej aj len ako „zmluva“) medzi zmluvnými stranami označenými ako

**Poskytovateľ:** **Úrad vlády Slovenskej republiky**  
Sídlo: Námetstie Slobody 1, 813 70 Bratislava 1  
v mene ktorého koná: Ing. Igor Federič, vedúci Úradu vlády SR  
IČO: 00151513  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava  
Číslo účtu: 7000060195/8180  
(ďalej aj len ako “poskytovateľ”)

**a**

**Prijímateľ:** **Jekhetane - Spolu**  
Sídlo: Jarková 4, 080 01 Prešov  
v mene ktorého koná: Bc. Roman Čonka  
IČO: 31956131  
Bankové spojenie: 0200 VÚB, a.s.  
Číslo účtu: 51132572  
(ďalej aj len ako “prijímateľ”)

**Článok I.**  
**Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava zmluvných podmienok, práv a povinností zmluvných strán pri poskytnutí dotácie na podporu programu Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej len ako „úrad vlády“) s názvom Kultúra národnostných menšín 2012 v sume **24 000 €** (slovom: **dvadsaťštyritisíc eur**), ktoré sa prijímateľ zaväzuje použiť v plnej výške na realizáciu projektu **Romano nevo fil/Rómsky nový list /2012/ - 22. ročník kultúrno-spoločenských novín Rómov na Slovensku \* – príprava a vydanie 6 čísel periodika (KNM-174/2012/1.4.1)** (ďalej aj len ako „projekt“).

2. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť dotáciu zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom kapitoly Úradu vlády Slovenskej republiky podľa ustanovení § 8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej aj len ako „zákon o rozpočtových pravidlách“) a zákona č. 524/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov (ďalej aj len ako „zákon č. 524/2010 Z. z.“).

3. Prijímateľ prijíma dotáciu podľa čl. I odsek 1 tejto zmluvy bez výhrad a v plnom rozsahu, a zaväzuje sa dotáciu použiť výlučne na úhradu bežných výdavkov s účelovým určením zachovania, vyjadrenia, ochrany a rozvoja identity a kultúrnych hodnôt národnostných menšín na realizáciu projektu, v súlade so schváleným štruktúrovaným rozpočtom projektu a komentárom k štruktúrovanému rozpočtu (ďalej len “štruktúrovaný rozpočet”), ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.

## **Článok II. Podmienky poskytnutia a použitia dotácie**

1. Poskytnutá dotácia je účelovo viazaná a prijímateľ sa zaväzuje použiť ju v zmysle § 19 zákona o rozpočtových pravidlách výlučne na účel, ktorý je uvedený v čl. I. tejto zmluvy a realizovať projekt na svoju vlastnú zodpovednosť.
2. Poskytovateľ je povinný poukázať finančné prostriedky uvedené v čl. I. ods. 1 tejto zmluvy bezhotovostným prevodom na účet prijímateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 30 kalendárnych dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
3. Prijímateľ sa zaväzuje financovať projekt aj z vlastných zdrojov alebo iných zdrojov najmenej vo výške **10 %** z celkového rozpočtu projektu, vo výške **2 700 EUR**.
4. Poskytnutú dotáciu v zmysle čl. I ods. 1 tejto zmluvy je prijímateľ povinný použiť najneskôr do 31.12.2012 (ďalej len ako „lehota na použitie dotácie“) podľa schválených nákladových výdavkov štruktúrovaného rozpočtu.
5. Prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ustanovenia § 6 a 7 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov je pri čerpaní dotácie povinný postupovať v zmysle citovaného zákona.
6. Prijímateľ je povinný pri informovaní masmédií o projekte a pri spoločenských akciách konaných v súvislosti s týmto projektom alebo inej jeho propagácii uviesť, že bol spolufinancovaný z dotácie Úradu vlády Slovenskej republiky. Prijímateľ je povinný označiť každý výtlačok periodika, knižnej publikácie, web stránky alebo elektronického média zreteľne textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín 2012“. Zároveň je prijímateľ povinný zaslať poskytovateľovi dva výtlačky z každého čísla periodika bezodkladne po jeho vydaní. To sa nevzťahuje na projekty realizované pred dňom podpísania tejto zmluvy.

## **Článok III. Spôsob a obsah vyúčtovania dotácie**

1. Prijímateľ je povinný zaslať vyúčtovanie projektu v jednom originálnom vyhotovení v týchto lehotách:
  - a) do 31. decembra 2012, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje do 30.09.2012
  - b) do 31. januára 2013, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje v štvrtom štvrtroku 2012 (ďalej len ako “lehota na vyúčtovanie dotácie”).Predloženie úplného a správneho vyúčtovania je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v nasledujúcich rozpočtových rokoch.
2. Prijímateľ je povinný pripraviť vyúčtovanie dotácie tak, aby obsahovalo všetky listinné dôkazy preukazujúce účel použitia dotácie a dokazujúce skutočnosti vzťahujúce sa na použitie dotácie.
  - a) vecné vyhodnotenie dotácie musí obsahovať nasledujúce náležitosti:
    - záverečná správa o realizácii projektu s podrobným zhodnotením účelu, zamerania a priebehu realizácie projektu (kultúrnej aktivity)
    - v prípade knižnej publikácie 2 výtlačky diela, v prípade web stránky alebo elektronického média prehľad o návštevnosti (s mesačnou periodicitou v kalendárnom roku 2012).
  - b) finančné vyúčtovanie dotácie a spolufinancovania vypracované v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov s predložením písomného prehľadu a čitateľných fotokópií dokladov preukazujúcich použitie dotácie a spolufinancovania, ako sú najmä: daňové doklady - faktúry, pokladničné doklady s náležitosťami podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení

neskorších predpisov, kúpne zmluvy, zmluvy o dielo, objednávky, dodacie listy, preberací protokol, výpisy z účtu o prijatí dotácie, výberoch, bezhotovostných platbách a pod. Súčasťou finančného vyúčtovania je tiež

- ba) celková rekapitulácia výdavkov s vyčíslením výšky celkovej vyčerpanej sumy z poskytnutej dotácie, z vlastných zdrojov a iných zdrojov, a s uvedením výšky celkovej vyčerpanej sumy za projekt,
  - bb) rozdelenie dotácie na bežné a kapitálové výdavky;
  - bc) predloženie písomného vyhlásenia príslušného zodpovedného zamestnanca prijímateľa o formálnej a vecnej správnosti vyúčtovania;
  - bd) uvedenie miesta, kde sa nachádzajú originály všetkých dokladov súvisiace s projektom u prijímateľa.
- c) prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ust. § 6 a 7 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov je povinný predložiť dokumentáciu z použitého postupu verejného obstarávania (§ 21 ods. 3 cit. zákona).
3. Za správnosť údajov uvedených vo vyúčtovaní zodpovedá osoba, ktorá podpisuje vyúčtovanie poskytnutej dotácie a štatutárny zástupca prijímateľa.

#### **Článok IV. Kontrola použitia dotácie a sankcie**

1. Kontrolu dodržania rozsahu dotácie, účelu dotácie a ďalších podmienok dohodnutých v zmluve ako aj správnosti vyúčtovania a vecnej realizácie projektu je oprávnený vykonať zamestnanec poskytovateľa a kontrolných orgánov Slovenskej republiky (ďalej len ako "zamestnanec") v zmysle zákona č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole a vnútornom audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Prijímateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom výkon priebežnej a následnej kontroly podľa predchádzajúcej vety.
2. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi:
  - a) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na účel dohodnutý v čl. I. tejto zmluvy,
  - b) dotáciu alebo jej časť, ktorú nevyčerpal do výšky poskytnutej dotácie,
  - c) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na dohodnutý účel uvedený v čl. I. Tejto zmluvy z dôvodu, že voči majetku prijímateľa je vedené konkurzné konanie, prijímateľ je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol voči prijímateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, prijímateľ je v likvidácii alebo je voči nemu vedený výkon rozhodnutia,
  - d) dotáciu, ak sa preukáže, že v žiadosti o poskytnutie dotácie alebo v dokumentoch, ktoré sú jej prílohami uviedol nepravdivé alebo neúplné údaje.
3. Povinnosť prijímateľa vrátiť poskytnuté finančné prostriedky sa vzťahuje aj na prípad, ak poskytovateľ zistí skutočnosť podľa predchádzajúceho odseku z predloženého vyúčtovania. Povinnosť sa vzťahuje na vrátenie takej výšky finančných prostriedkov, ktorú vyčíslil poskytovateľ na základe zistených nedostatkov. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky do 15 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy poskytovateľa na vrátenie dotácie, v ktorej vyčíslil presnú výšku finančných prostriedkov.
4. Prostriedky z dotácie, ktoré je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi:
  - a) v priebehu rozpočtového roka 2012, je povinný vrátiť na výdavkový účet úradu vlády č. 7000060195/8180 s uvedením V-symbolu „024“ a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe,
  - b) po skončení rozpočtového roka 2012, je povinný vrátiť na depozitný účet úradu vlády č. 7000060208/8180 s uvedením V-symbolu „024“ a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.

5. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi všetky výnosy (rozdiel medzi čistým úrokom vzniknutým zo sumy pridelenej dotácie po odpočítaní alikvotnej časti poplatku za vedenie účtu prijímateľa, prípadne celého poplatku) z prostriedkov, ktoré boli pripísané na jeho účet, nakoľko tieto sú príjmom štátneho rozpočtu v zmysle § 7 ods. 1 písm. m) zákona o rozpočtových pravidlách. Prijímateľ vráti výnosy na účet č. 7000060152/8180 s uvedením V-symbolu „024“ najneskôr do 15 kalendárnych dní od uplynutia lehoty na vyúčtovanie dotácie a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
6. Nedodržanie zmluvne dohodnutých podmienok sa považuje za porušenie finančnej disciplíny a bude podliehať sankciám podľa ustanovenia § 31 zákona o rozpočtových pravidlách.

## **Článok V.**

### **Zmena podmienok použitia a vyúčtovania dotácie**

1. Zmluvné strany berú na vedomie, že účelové určenie projektu nemožno zmeniť a o ostatných zmenách projektu a podmienok použitia a vyúčtovania dotácie rozhoduje poskytovateľ na základe písomnej a odôvodnenej žiadosti prijímateľa zaslanej najneskôr 20 dní pred uplynutím lehoty na použitie, ak nie je ustanovené inak.
2. Prijímateľ je oprávnený vykonať zmenu štruktúry výdavkov do 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu projektu, pričom celková výška kapitálových a bežných výdavkov musí byť zachovaná; v tomto prípade sa nevyžaduje dodatok k tejto zmluve. Zmena štruktúry výdavkov vyššej ako 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu je možná len na základe písomného dodatku k zmluve.
3. O zmene názvu projektu rozhoduje poskytovateľ, ak je žiadosť o zmenu predložená aspoň 14 dní pred realizáciou projektu.
4. Zmena podmienok uvedených v zmluve je možná len na základe písomného dodatku k zmluve, pokiaľ nie je v zmluve uvedené inak.

## **Článok VI.**

### **Spoločné a záverečné ustanovenia**

1. Ďalšie podmienky na poskytovanie dotácií, hospodárenie s dotáciou, postup pri uplatňovaní, navrhovaní a schvaľovaní dotácie, kontrolu použitia dotácie a jej zúčtovanie upravujú ustanovenia zákona o rozpočtových pravidlách a zákon č. 524/2010 Z. z.. Ostatné vzťahy, ktoré nie sú upravené výslovne v tejto zmluve, sa riadia Občianskym zákonníkom v platnom znení, ak nie je ustanovené inak.
2. Zmenu na strane prijímateľa vrátane zmeny kontaktných údajov, štatutárneho orgánu, bankového spojenia je prijímateľ povinný do 14 dní odo dňa jej vzniku poskytovateľovi písomne oznámiť.
3. Poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť výšku dotácie z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte v súvislosti s viazaním výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky. V takomto prípade poskytovateľ nezodpovedá za vzniknuté náklady, ani za prípadnú škodu.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že adresou poskytovateľa na doručovanie žiadostí, oznámení, vyúčtovania a iných písomností podľa tejto zmluvy je Úrad vlády SR, Úrad splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava.
5. Obsah tejto zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode obidvoch zmluvných strán, a to formou očíslovaných písomných dodatkov, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

6. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 Štruktúrovaný rozpočet projektu.
7. Zmluva je vyhotovená v 6 rovnopisoch, z ktorých 2 dostane prijímateľ a 4 poskytovateľ.
8. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzavrieť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vo vlastnom mene podpisujú.

**Za poskytovateľa:**

Meno: Ing. Igor Federič

Funkcia: vedúci Úradu vlády SR

Podpis:

Dátum:

Odtlačok pečiatky:

**Za prijímateľa:**

Meno: Bc. Roman Čonka

Funkcia: predseda

Podpis:

Dátum:

Odtlačok pečiatky:

**PRÍLOHA K ZMLUVE**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo 524/2012**

<b>ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET</b> (bežné výdavky)					
Názov projektu: Romano nevo ľil/ Rómsky nový list /2012/ - 22. ročník kultúrno-spoločenských novín Rómov na Slovensku *					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
<b>A.</b>	<b>Požadovaná dotácia od ÚV SR</b>	x	x	x	x
1.	<b>osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu</b>				
	iné (špecifikovať) sefredaktor	práca/1 dielo	520	6	3 120
	iné (špecifikovať) redaktor/editor	práca/1 dielo	350	6	2 100
	fotograf	práca/1 dielo	300	6	1 800
	prekladateľ	práca/1 strana	7	50	350
	korektor	práca/1 dielo	60	6	360
	redaktor	práca/1 dielo	150	6	900
	autor	práca/1 strana	10	13	130
	redaktor	práca/1 dielo	40	6	240
2.	<b>polygrafické náklady</b>				
	sadzba	práca/1 objednávka (faktúra)	500	6	3 000
	tlač	práca/1 objednávka (faktúra)	900	6	5 400
3.	<b>cestovné a prepravné</b>				
			0	0	0
5.	<b>iné (špecifikovať)</b>				
	technické služby súvisiace s projektom - príprava a realizácia distribúcie	objednávka/faktura	1 100	6	6 600
	<b>Spolu - bežné výdavky</b>	x	x	x	24 000
<b>B.</b>	<b>Vlastné zdroje</b>	x	x	x	x
	režijné náklady	x	x	x	2 700
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	2 700
<b>C.</b>	<b>Finančné prostriedky z iných zdrojov</b>	x	x	x	x
		x	x	x	0
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	0
<b>B+C</b>	<b>SPOLUFINANCOVANIE</b>	x	x	x	2 700
	<b>VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)</b>	x	x	x	<b>26 700</b>

Prešov, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

### Osobné výdavky

šéfredaktor - príprava, plánovanie, zadávanie úloh, rozdeľovanie práce, redigovanie, výber a návrh zalomenia textov a fotografií do jednotlivých kategórií, rozdeľovanie a vypočet odmien autorom textov, fotografií, ilustrácií, komunikácia s autormi... Jednotku sme určili práca/1dielo. Pod jednotkou chápeme 1 kompletne vydanie Romano nevo ľil v rozsahu 12 strán. Počet jednotiek - 6, čo predstavuje 6 kompletných vydaní Romano nevo ľil. (Zmluva o dielo/Autorská zmluva)

redaktor/editor - redigovanie článkov (odborných, analytických, publicistických, rozhovorov, reportáží, komentárov...) od autorov/redaktorov, dopisovateľov, spracovanie tlačových správ, vyhlásení, oznámení..., úprava a spracovanie agentúrneho spravodajstva, úprava a spracovanie umeleckých diel (poézie, prózy, esejí...), komunikácia s autormi, vlastné autorské články  
Jednotka: práca/1dielo. Pod 1stranou rozumieme kompletne vydanie jedného čísla RNL (Zmluva o dielo/Autorská zmluva)

Fotograf - fotografovanie a úprava fotografií z pracovných ciest, reportáží, festivalov, divadelných predstavení, rozhovorov, analytických článkov, ilustračných fotografií...  
Jednotka práca/1 dielo - Pod jednotkou rozumieme kompletne vydanie jedného čísla RNL (Zmluva o dielo/Autorská zmluva)

Prekladateľ - prekladateľ RJ - preklady vybraných textov, článkov... do rómskeho jazyka, korektúra rómskych textov od iných autorov do štandardizovaného rómskeho jazyka.  
Jednotka: práca/1strana (normostrana). (autorska zmluva)

Korektor - jazyková korektúra zredigovaných a upravených textov  
Jednotka práca/1 dielo - Pod jednotkou rozumieme kompletne vydanie jedného čísla RNL (Príkazná zmluva)

Redaktor - externý redaktor - dodanie autorských článkov a fotografií z regiónu svojho pôsobenia  
Jednotka: práca/1dielo. Pod jednotkou rozumieme 1 vydane cislo.

Autor článku - interný a externý redaktor RNL - reportáž, analytický, odborný článok, investigatívny materiál, rozhovor  
Jednotka: práca/1strana - normostrana textu. 10€/1NS

Redaktor - externý redaktor dodanie autorských článkov a fotografií z regiónu svojho pôsobenia  
Jednotka: práca/1dielo. Pod jednotkou rozumieme 1 autorský článok. (40€/dielo)

### Polygrafické náklady

Sadzba - grafická úprava fotografií, skenovanie fotografií, zalomenie textov, tvorba PDF súborov, osvit strán  
objednávka/faktúra - 1/vydanie RNL - 12 strán, formát A3. Spolu 144 strán za 6 vydaní Romano nevo ľil

tlač - tlač novín Romano nevo ľil, náklad 6.000 kusov, farebnosť 4+1, 1+1, náklad 6.000 kusov, 60g. bezdrevný papier  
objednávka/faktúra

Technické služby súvisiace s projektom - príprava a realizácia distribúcie - práca s adresárom odberateľov RNL (aktualizácia, tlačenie štítkov s adresami, rezanie adries), frankovanie štítkov, baliace práce - kompletizácia novín (vkladanie novín do igelitových fólií, vkladanie štítkov do igelitových fólií, tepelné zatavenie fólií), triedenie podľa odberných miest (Bratislava, Zvolen, Žilina, Košice, Prešov, Poprad,...), distribúcia odberateľom  
objednávka/faktúra

Spolufinancovanie

režijné náklady:

prenájom kancelárskych priestorov

telekomunikačné náklady + internet

Cestovné

**Prešov, dňa**

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa